

ワークショップ報告：「英語、日本語で俳句を詠む」

Workshop Report: "Haiku in English and Japanese"

今回は日本の伝統的な言語芸術である俳句を英語と日本語で詠みました。英語俳句はシラブルを数えるなど、日本語俳句とは違いがありますが、どちらも音が跳ねるようなリズムを楽しめます。両言語の間を行き来して、短い文章の中にどんな思いが込められたでしょうか。トロント国語教室に在籍する現地校高校一年生と日本の大学生がオンラインで一緒に創作を楽しみました。

We tried writing haiku, a traditional Japanese art form, in both English and Japanese. English haiku differs from Japanese haiku in that it counts syllables. But both can be enjoyed for their light rhythm. What emotions are expressed in these short sentences that move between two languages? High school students who attended local schools during the week, the Toronto Kokugo Kyoshitsu (Japanese School) on weekends, and Japanese university students enjoyed writing haiku together online.

開催日時：2025 年 1 月 18 日（土） 午前 8 時
20 分から 10 時 20 分 ((GMT-5))

場所：オンライン

句題：「Toronto in winter (冬のトロント)」

参加者：トロント国語教室アドバンスコース在
籍者・同校教員

チューター：立教大学・千葉大学学生ボランティ
ア

アシスタント：吉野かえ（東京大学大学院教育学
研究科）

プラン、デザイン、ファシリテーター：石黒広昭
（立教大学文学部）

主催：「エステティック・リテラシーに焦点化し
た移民の子どもたちのワークショップの開発」
（科学研究費助成事業 基盤研究（B）
23K22288）

協力：トロント国語教室



It's finally snowing

Winter is coming

happy season !!

やっと雪が降った

冬が来る

待ちに待ったこの季節

By KS team

hot chocolate

after skiing

snowboarding

冬だから

スキーとスノボ

ココアのむ

By MKM team



Date and time: Saturday, January 18th, 2025, 8:20 am to
10:20 am (GMT-5)

Venue: Online

Subject: "Toronto in winter"

Participants: Students enrolled in the Advanced Course at the
Toronto Kokugo Kyoshitsu, and teachers from the same
school

Tutors: Student volunteers from Rikkyo University and Chiba
University

Assistant: Kae Yoshino (Doctoral student at the Graduate
School of Education, the University of Tokyo)

Planning, design, facilitator: Hiroaki Ishiguro (Rikkyo
University, College of Arts.)

Organized by: "Development of Workshops for Migrant
Children Focused on Aesthetic Literacy" (Grant-in-Aid for
Scientific Research, Basic Research (B), 23K22288)

In cooperation with: Toronto Kokugo Kyoshitsu